

**CARRINGTON, Leonora. *Historias de ensueño: Leonora Carrington para niños*. Ciudad de México: Secretaria de Cultura/Colección Biblioteca Infantil, 2017, 112 p.**

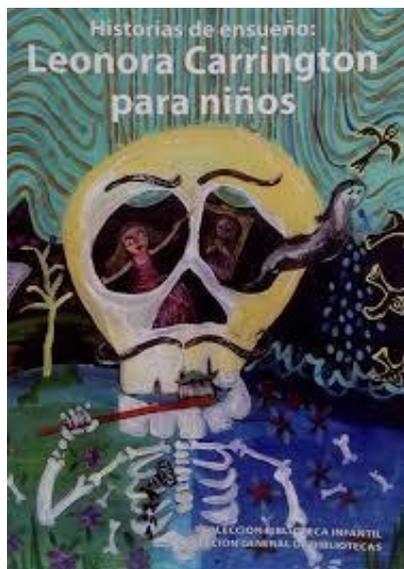


Ilustração da capa: María José Martínez Lavín Gallo, 10 años.

Vássia Silveira<sup>1</sup>  
Universidade Federal de Santa Catarina

*Historias de ensueño: Leonora Carrington para niños* é uma edição especial, lançada no México em 2017, em comemoração ao centenário de nascimento da escritora e pintora surrealista Leonora Carrington (1917-2011). A publicação foi iniciativa da Dirección General de Bibliotecas de la Secretaría de Cultura, integra a Colección Biblioteca Infantil e sua primeira tiragem, de 10 mil exemplares, foi distribuída por mais de 7 mil bibliotecas que compõem a rede de bibliotecas públicas do México.

Leonora Carrington nasceu em Lancashire, na Inglaterra, em uma família rica e da alta burguesia. Apesar de ser mais conhecida por seus trabalhos como pintora e escultora, escreveu e publicou peças de teatro, romances e contos. Seu vínculo com o movimento surrealista francês se deu a partir de 1937, ano em que conheceu o pintor

---

<sup>1</sup> Jornalista e escritora. Doutoranda e bolsista CAPES no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução na Universidade Federal de Santa Catarina. Mestra em Estudos da Tradução pelo mesmo programa. E-mail: vassia@uol.com.br.

alemão Max Ernst (1891-1976). O romance com Ernst, figura proeminente do Surrealismo, costuma acompanhar a biografia de Carrington. E, não raro, ‘justificar’ sua vinculação ao movimento – um equívoco que ela não cansou de criticar ao longo da vida: “No entiendo por qué la gente quiere pensar que yo era una niña bajo el embrujo de Ernst (...) nací con mi vocación y mis obras son sólo mías”.<sup>2</sup>

De fato, e muito antes de conhecer o grupo surrealista, Carrington já caminhava ao lado do onírico e do fantástico. E quando se integrou ao movimento carregava além da curiosidade acerca do sobrenatural, as figuras de duendes, gigantes e fantasmas que emergiam das histórias de origem celta ouvidas na infância. Uma bagagem que certamente a ajudou a compor os textos reunidos em *Historias de ensueño: Leonora Carrington para niños*.

Apesar de ter crianças como público-alvo, o livro é um deleite para leitores de todas as idades. Primeiro porque nele encontram-se alguns dos contos mais conhecidos da autora – como “¡Vuela paloma!”, “Las hermanas” e “Conejos blancos” – e segundo porque as personagens tipicamente carringtonianas que animam as histórias ganham vida também nos desenhos que ilustram a publicação e que foram produzidos por 115 crianças, de 5 a 12 anos de idade, moradoras de diferentes regiões do México.

O processo de seleção dos pequenos ilustradores é, aliás, outro ponto que vale mencionar: trata-se de um projeto de incentivo à leitura, criado pela Secretaria de Cultura do México que, desde 2002, promove anualmente o *Concurso de Lectura e Dibujo Infantil* convidando crianças de todo o país a ler e a ilustrar textos de grandes autores, entre os quais Gabriela Mistral, Cervantes, Lewis Carroll, Hans Christian Andersen.

Para a edição de 2017, dedicada à Leonora Carrington, os participantes leram textos da tradução para o espanhol de *The seventh horse and other tales*<sup>3</sup> e a partir da leitura produziram os trabalhos – foram mais de três mil desenhos inscritos – que ilustram os oito contos reunidos em *Historias de ensueño: Leonora Carrington para niños*: Las vacaciones del esqueleto; ¡Vuela paloma!; Las hermanas; Conejos blancos;

---

<sup>2</sup> CHEREM, Silvia. Leonora Carrington. In: *Trazos y revelaciones – Entrevistas a diez artistas mexicanos*. México: FCE, 2003, p. 63.

<sup>3</sup> CARRINGTON, Leonora. *El séptimo caballo y otros cuentos*. Trad. Francisco Torres Oliver y Stella Mastrangelo. México: Siglo XXI Editores, 1992.

El hombre neutro; Et in bellicus lunarum medicalis; Mis pantalones de franela e Historia del cadáver feliz.<sup>4</sup>

A exemplo de outros textos de Carrington, o universo dos contos reunidos nesta edição comemorativa se equilibra entre o humor, como em “Las vacaciones del esqueleto”, e o macabro. Neles transitam figuras aladas, fantasmagóricas, andróginas: “Pensé que era una mujer: su cabello largo, liso, llegaba hasta la crin del caballo (...) La voz era de hombre; así que me sentí completamente perpleja en cuanto al sexo de la persona” (CARRINGTON, 2017, p.23). E também criaturas que parecem cumprir com o desejo de subversão, tão caro ao espírito da autora – em “Conejos blancos”, por exemplo, a ideia que se tem dos coelhos como criaturas dóceis, se desvanece frente à voracidade carnívora de uma centena deles brigando “como lobos por la carne” (CARRINGTON, 2017, p. 64).

Em outras narrativas é possível entrever críticas à hipocrisia da sociedade burguesa e as duras regras do patriarcado. Um exemplo desta afirmação é “¡Vuela paloma!”. O conto, escrito originalmente em francês, entre 1937 e 1940, época que coincide com a aproximação de Carrington ao grupo liderado por Breton, tem como protagonista uma artista encarregada de pintar o retrato da jovem esposa morta de Célestin des Airlines-Drues e pode ser lido como uma metáfora das experiências da própria autora em um meio artístico dominado por figuras masculinas: “Cuanto más miraba el cadáver, más sorprendente era el parecido con esos rasgos pálidos. Sobre el lienzo, en cambio, la cara era incuestionablemente mía” (CARRINGTON, 2017, p. 35).

Por fim, a melhor notícia: além dos números impressos, e por se tratar de uma edição sem fins lucrativos, *Historias de ensueño: Leonora Carrington para niños* saiu em formato digital e encontra-se disponível para leitura e download no site da Biblioteca do México<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> Os contos “El hombre neutro”, “Et in bellicus lunarum medicalis”, “Mis pantalones de franela” e “Historia del cadáver feliz” foram escritos por Carrington no México, país no qual ela exilou-se no início dos anos 1940, durante a 2ª Guerra Mundial, e onde viveria a maior parte de sua vida.

<sup>5</sup> [https://www.bibliotecademexico.gob.mx/infantil01\\_mx.php](https://www.bibliotecademexico.gob.mx/infantil01_mx.php)